

Fernando Pessoa

IL CASO VARGAS

Cura e traduzione di
Simone Celani

2 F I L O

Indice

IL CASO VARGAS

5	<i>Introduzione</i> di Simone Celani
25	<i>Nota previa</i>
29	Prefazione a Quaresma <i>di Fernando Pessoa</i>
	IL CASO VARGAS
35	I. La morte nel sentiero
43	II. Il principio dell'incomprensione
53	III. [Indagine e prime deposizioni]
55	IV. I personaggi del dramma (<i>Dramatis Personae</i>)
57	V. [Il mistero dei piani]
59	VI. La seconda deposizione del Comandante Pavia Mendes
63	VII. La seconda deposizione di Custódio Borges
65	VIII. Abílio Quaresma
69	IX. L'arte del raziocinio
75	X. Applicazione del procedimento ipotetico al caso Vargas

83	XI. Applicazione del procedimento storico (La Battaglia di...)
85	XII. Applicazione del procedimento psicologico (Psicologia patologica)
121	XIII. Il caso Vargas
127	XIV. Bacçalà alla Guedes
129	XV. La deposizione finale
137	<i>Notizia sugli originali e le edizioni precedenti</i>

Traduzione dal portoghese a cura di Simone Celani

© Il Filo srl, Roma
I edizione maggio 2006

ISBN 88-7842-367-X

www.ilfiloedizioni.it

Libri in uscita, interviste, reading ed eventi.

INTRODUZIONE

1. Fernando Pessoa e la prosa narrativa

Nada fica de nada. Nada somos.
Um pouco ao sol e ao ar nos atrazamos
Da irrespiravel treva que nos pese
Da humida terra imposta,
Cadaveres addiados que procriam.

Leis feitas, statuas vistas, odes findas –
Tudo tem cova sua. Se nós, carnes
A que um intimo sol dá sangue, temos
Poente, por que não elas?
Somos contos contando contos, nada.¹

Fernando Pessoa da sempre è noto soprattutto come poeta. Ciò è comprensibile, dato che gran parte dell'opera pubblicata in vita è costituita da versi, così come le prime edizioni postume, che gli hanno dato fama internazionale. Ciononostante è facile accorgersi, muovendosi anche superficialmente nel *mare magnum* del Fondo², che Pessoa ha scritto quantitativamente di più in prosa. Con il passare degli anni, molti di questi scritti sono stati portati alla luce, iniziando dalle pagine di auto-interpretazione e dalle lettere, passando per la critica letteraria, gli scritti filosofici, politici e sociologici, e giungendo infine a quel singolare capolavoro che è il *Livro do Desassossego*, il *Libro dell'Inquietudine*. In questa produzione a tutto tondo, c'è solo

¹ Fernando Pessoa, *Poemas de Ricardo Reis*, edição e introdução de Luiz Fagundes Duarte, Série Maior, vol. III, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, Lisboa, 1994, p. 174.

² Sul Fondo Pessoa, conservato presso la Biblioteca Nacional di Lisbona, e sulle problematiche legate al suo studio, cfr. Simone Celani, *Il Fondo Pessoa. Problemi metodologici e criteri di edizione*, Sette Città, Viterbo, 2005.